

+ BAKEA JOSIZ:

Gatazka, Arpillerak, Memoria

BAKEA JOSIZ: Gatazka, Arpillerak, Memoria izeneko erakusketa honetan ikusgai dauden arpillerak eta bestelako ehunezko lanak herrialde hauetan eginak dira: Ipar Irlanda, Ingalaterra, Espainia, Txile, Peru, Argentina, Zimbabwe, Alemania eta Kolonia. Lan horien bidez, emakumeek gatazkak eta giza eskubideen aurkako urraketak ohikoak diren testuinguruetan izan dituzten bizipenak kontatu dituzte, etxeko materialak erabiliz: orratzak, haria eta oihal puskak.

Haien lanetan, ezagutzera ematen dituzte desagertzeak, exekuzio estrajudizialak, torturak eta beste hainbat biktimen esperientzia, gatazka aldian, erbestealdian edo atxiloaldi politikoan jasandakoak. Halaber, gatazken eta gerren ondoriozko beste bizipen batzuk ere irudikatuta daude, hala nola ahaide eta lagunaren galera, erbestearen, erresistentzia, salaketa, errefuxiatuen lekualdaketa eta bidegabekeria sozialeko ekintzak. Errealitate horren erdian, emakume horien adorea eta lan kolektiboa ageri dira, gizarte baketsuagoa eta demokratikoagoa eraikitzen bideratuak. "Ahots josi" horiek memoriarentzako eta justiziantzako ekarpenak dira, zalantzarik gabe.

2008az geroztik, arpillerak munduko hainbat tokitan egon dira ikusgai: museoetan, unibertsitateetan, arte galerietan, enbaxadetan eta espazio komunitarioetan.

Erakusketa honen arduraduna Roberta Bacic izan da Breege Dohertyren laguntzaz eta Euskadiko hiru erakunderen lankidetzaren emaitza izan da: Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa, Balmasedako La Encartada Fabrika- Museoa eta Donostiako Udala, Aieteko Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea, hain zuzen.

+ TISSER LA PAIX :

Conflit, Arpilleras, Mémoire

L'ensemble des arpilleras et autres pièces textiles de cette exposition TISSER LA PAIX : Conflit, Arpilleras, Mémoire, vient d'Irlande du Nord, d'Angleterre, d'Espagne, du Chili, du Pérou, d'Argentine, du Zimbabwe, d'Allemagne et de Colombie. À travers ces panneaux de tissus appliqués, les femmes racontent leurs expériences dans des contextes de conflits et de violation des droits de l'homme, en utilisant des matériaux domestiques aussi courants que des aiguilles, du fil et des morceaux de tissu.

Une fois terminées, leurs pièces évoquent les histoires de disparitions, d'exécutions extrajudiciaires, de torture vécues et les expériences d'un grand nombre de victimes durant le conflit, l'exil ou la prison politique. Ces œuvres dressent également le portrait d'expériences telles la perte d'êtres chers en temps de conflit et de guerre, l'exil, la résistance, la dénonciation, le mouvement de réfugiés et les actes d'injustice sociale. Au milieu de tout cela, le courage et l'action collective de ces femmes prennent forme dans la construction d'une société plus pacifique et qui retourne à la démocratie. Ces « voix tissées » sont sans aucun doute une contribution à la mémoire et à la justice.

Dans leur parcours international depuis 2008, les « Arpilleras » ont été exposées dans les musées, universités, galeries d'art, ambassades et espaces communautaires du monde entier.

Cette exposition sous le commissariat de Roberta Bacic et l'assistance de Breege Doherty, est le fruit de la collaboration entre trois organismes du Pays Basque : la Fondation Musée de la Paix de Gernika, la Manufacture-Musée La Encartada à Balmaseda et la Mairie de Saint - Sebastian à travers de la Maison de la Paix et des Droits de l'Homme d'Aiete.

+ COSIENDO PAZ:

Conflicto, Arpilleras, Memoria

COSIENDO PAZ: Conflicto, Arpilleras, Memoria, procede de Irlanda del Norte, Inglaterra, España, Chile, Perú, Argentina, Zimbabwe, Alemania y Colombia. En ellas las mujeres relatan sus experiencias en contextos de conflictos y de violación de los derechos humanos, usando materiales domésticos tan comunes como agujas, hilo y trozos de tela.

Sus piezas terminadas dan a conocer la vivencia de historias de desapariciones, ejecuciones extrajudiciales, tortura y experiencias de un amplio espectro de víctimas durante el conflicto, el exilio o la prisión política. En medio de todo esto, toma forma el coraje y la acción colectiva de estas mujeres en la construcción de una sociedad más pacífica y que retorne a la democracia. Estas "voces cosidas" son, sin duda, una contribución a la memoria y la justicia.

En su trayectoria internacional desde 2008, las "Arpilleras" se han exhibido en museos, universidades, galerías de arte, embajadas y espacios comunitarios a lo largo de todo el mundo.

Esta exposición comisariada por Roberta Bacic con la asistencia de Breege Doherty, es fruto de la colaboración de tres organismos en Euskadi : la Fundación Museo de la Paz de Gernika, La Encartada Fabrica-Museo de Balmaseda y el Ayuntamiento de Donostia, a través de la Casa de la Paz y los Derechos Humanos de Aiete.

+ STITCHING PEACE:

Conflict, Arpilleras, Memory

The collection of arpilleras and other textile pieces in this exhibition **STITCHING PEACE: Conflict, Arpilleras, Memory** is drawn from Northern Ireland, England, Spain, Chile, Peru, Argentina, Zimbabwe, Germany, and Colombia. Here, women recount their experiences of conflict and human rights abuse, using the most ordinary domestic materials, such as needle, thread and scraps of fabric.

Their finished pieces bring to life stories of disappearances, forced execution, torture and experiences of a broad spectrum of victims during conflict, exile and political imprisonment. Loss of their loved ones during times of conflict and war, resilience, resistance, denouncement, displacement and actions in social justice are also strongly portrayed. In the midst of such turmoil, the courage and collective action of these women in working towards a more peaceful society and a return to democracy is evident. These stitched voices are undoubtedly a contribution to memory and justice.

On their international journey since 2008, arpilleras have been exhibited in museums, universities, art galleries, embassies and community spaces worldwide.

This exhibition curated by Roberta Bacic with the assistance of Breege Doherty is a collaborative work by three organisations in the Basque Country: the Gernika Peace Museum Foundation, La Encartada Fabrica-museo, Balmaseda and San Sebastian City Council, Aiete Peace and Human Rights House.

BAKEA JOSIZ
Gatazka, Arpillerak, Memoria

STITCHING PEACE
Conflict, Arpilleras, Memory

COSIENDO PAZ
Conflicto, Arpilleras, Memoria

TISSER LA PAIX
Conflit, Arpilleras, Mémoire



Posar fil a l'agulla
Hands On. Catalunya/España
Foto Roser Corbera © Fundació Ateuèr Sant Roc

Erakusketa/exposición de Antolatzaileak/Organizan



Babesleak/Subvención



Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa

Aiete Kultur Etxea/ Centro Cultural Aiete
Donostia/San Sebastián

Apirilaren 14tik ekainaren 12ra/ 14 de abril a 12 de junio

Bakearen eta Giza Eskubiden Etxea/ Casa de la Paz y los Derechos Humanos



Penurias en nuestra población
Chile. Fundación de Ayuda Social de las Iglesias Cristianas (FASIC). 1979
Foto: Tony Boyle
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Consejo Mundial de Iglesias



Ayuno
Chile. María López. 1990
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Museo Oshima Hakko, Japón



Toma de terrenos en los barrios de Lima
Perú. Taller Mujeres Creativas. 1986
Replica, Taller Mujeres Creativas. 2008
Foto: Colin Peck
Colección Conflict Textiles



Exilio de los republicanos cruzando los Pirineos
Catalunya/España. Fundació Ateneu Sant Roc. 2012
Foto: Roser Corbera
Colección Fundació Ateneu Sant Roc



La Cueca Sola
Chile. Anónima. 1989
Foto: Tomomitsu Oshima
Colección Conflict Textiles
Procedencia colección Oshima Hakko Museum, Japón



Queremos Democracia
Chile. Vicaría de la Solidaridad. 1988
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia : Seán Carroll, EEUU



Encadenamiento
Chile. Anónima. Finales de los 80
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia Colección arpilleras Kinderhilfe Chile-Bonn, Alemania



El recuerdo de esta historia
Catalunya/España. Ángela Matamoros Vázquez y Ángela Vázquez González
Taller Mujeres cosiendo historia. Badalona, Cataluña, España. 2009
Foto: Roser Corbera
Colección Fundació Ateneu Sant Roc



Ausencias - presencias: Abuelas de Plaza de Mayo
Argentina. Ana Zlatkes y Mirta Zak. 2014
Foto: Ana Zlatkes
Colección Conflict Textiles



No a las alzas / No a la dictadura / Basta de hambre
Chile. Anónima. c 1980
Foto: Colin Peck
Colección Conflict Textiles
Donación: Fátima Miralles, España



No a la impunidad
Chile. Anónima. Años 80
Foto: Tony Boyle
Colección Conflict Textiles.
Donación: Lala & Austin Winkley, Inglaterra



Libertad a los presos políticos
Chile. Anónima, 1985
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Colección de arpilleras Kinderhilfe Chile/Bonn, Alemania



Paz - Justicia - Libertad
Chile. Anónima. Finales de los 70
Foto: Colin Peck
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Alba Sanfeliu, España



Paro de los estudiantes chilenos
Chile. Pamela Luque. 2012
Foto: Rory Mc Carron
Colección Conflict Textiles



Landmines
Alemania. Heidi Drahota. 2014
Foto: Heidi Drahota
Colección Heidi Drahota, Alemania



The People make the city
Inglaterra. Janet Wilkinson y Susan Beck. 2011
Foto: Susan Beck
Colección Conflict Textiles



¿Dónde están los desaparecidos?
Chile. Irma Müller. Años 80
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Colección de arpilleras Kinderhilfe Chile-Bonn, Alemania



Cimarrón
Colombia. Mujeres tejiendo sueños y sabores de paz. 2010
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles



Peace Dove
Irlanda del Norte. Irene MacWilliam. 1987
Foto: Irene MacWilliam
Colección Conflict Textiles



Juan Pablo te esperamos
Chile. Anónima. 1986
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Colección Arpilleras Kindrehilfe Chile/Bonn, Alemania



Disappeared
Irlanda del Norte. Irene MacWilliam. 2013
Foto: Irene MacWilliam
Colección Conflict Textiles



Movimiento contra la tortura
Chile. Anónima. 1989
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Museo Oshima Hakko, Japón



The day we will never forget
Zimbaue. Killarney Girls. Trabajo colectivo facilitado por Shari Eppel. 2012. Solidarity Peace Trust Zimbaue
Foto: Shari Eppel
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Killarney girls



Hilvanando la búsqueda / Stitching the search
Chile. Nicole Drouilly. 2014
Foto: Nicole Drouilly
Colección Conflict Textiles



Soldiers back from the wars
Inglaterra (Trilogía). Linda Adams. 2010
Foto: Tony Boyle
Colección Conflict Textiles



Violar es un crimen
Perú. Taller Mujeres Creativas. 1985. Replica de FCH, Taller Mujeres Creativas Perú. 2008
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles



No al plebiscito, no podemos ni opinar
Chile. Anónima. 1980
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles



Somos mujeres cesantes
Chile. Anónima. c 1980
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Theresa Wolfwood, Victoria, Canadá



Cesantía
Chile. Hombre preso anónimo. c 1980
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Lala & Austin Winkley, Inglaterra



Posar fil a l'agulla
Catalunya/España. Fundació Ateneu Sant Roc. 2013-2015
Foto: Roser Corbera
Colección Fundació Ateneu Sant Roc



Hay Golpe de Estado
Chile. Anónima. 1989
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Colección Professor Masaaki Takahashi, Japón



Cacerolazo
Chile. Felicia. 1988
Foto: Martin Melaugh
Colección Conflict Textiles
Procedencia: Museo Oshima Hakko, Japón

Visitas guiadas y talleres con la comisaria de la muestra, Roberta Bacic, los días 13 y 14 de abril.
Reservas 943 48 19 75
Proyección de los audiovisuales "Hilos que unen" y "Retazos de vida" de Gayla Jamison

Bisita gidatuak eta tailerrak Roberta Bacic erakusketaren komisiariarekin apirilaren 13 eta 14an.
Erreserbak 943 48 19 75
"Hilos que unen" eta "Retazos de vida", Gayla Jamison-en ikus-entzunezko emanaldia.